

Art. 9. Die Einführungen finden um neun Uhr statt :

1. vor dem Zivilgericht, in der Sitzung der ersten Kammer am Dienstag, einschliesslich Berufung gegen die Entscheidungen des Friedensrichters;
2. in Strafsachen, in den Sitzungen am Montag und Mittwoch;
3. vor dem im Schnellverfahren tagenden Gerichtspräsidenten, in der Sitzung am Freitag;
4. vor dem Pfändungsrichter, in der Sitzung am Dienstag;
5. vor dem Jugendgericht, in der Sitzung am Mittwoch;
6. vor dem Büro für Gerichtsbeistand, am Mittwoch.

In Sachen mit direkter Ladung setzt die ladende Partei die Staatsanwaltschaft davon in Kenntnis und werden die Aktenstücke der Staatsanwaltschaft mindestens drei Tage vor Aufruf der Sache zur Einsichtnahme gegeben.

Die Einführungen in Sachen bezüglich der Ehescheidung und der Trennung von Tisch und Bett finden am Donnerstag um neun Uhr statt.

Art. 10. Auf Vorschlag des Prokurators des Königs werden die Strafsachen vom Gerichtspräsidenten zugewiesen.

Art. 11. Der Gerichtspräsident legt die Dienstordnung der Untersuchungsrichter fest und regelt die Geschäftsverteilung unter ihnen.

Die Sachen werden dem Untersuchungsrichter zugewiesen der Dienst hat am Tage des Antrags des Prokurators des Königs oder am Tage des Beitritts als Nebenkläger beim Untersuchungsrichter.

Wenn dies aus dienstlichen Gründen oder für eine gute Rechtspflege erforderlich ist, kann der Gerichtspräsident die Dienstordnung und die Geschäftsverteilung ändern, oder einem Untersuchungsrichter eine Angelegenheit zuweisen mit der ein anderer Untersuchungsrichter befasst ist.

Art. 12. Gemäss den Artikeln 334 bis 339 des Gerichtsgesetzbuches legt der Gerichtspräsident, nach Einholung des Gutachtens des Prokurators des Königs, Tag und Stunde der Feriensitzung fest.

Die Zusammensetzung dieser Ferienkammer obliegt dem Gerichtspräsidenten.

Falls dies aus dienstlichen Gründen erforderlich ist, kann der Gerichtspräsident die Dienstordnung zu jeder Zeit ändern.

Art. 13. Der vorliegende Erlass tritt am 1. September 1988 in Kraft.

Art. 14. Unser Minister der Justiz ist mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Erlassen zu Brüssel, den 10. Juli 1988.

BALDUIN

Von Königs wegen :

Der Minister der Justiz,

M. WATHELET

N. 88 — 1479

3 AUGUSTUS 1988

Koninklijk besluit tot vaststelling van het bijzonder reglement voor de rechtbank van koophandel te Eupen

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het Gerechtelijk Wetboek, inzonderheid op artikel 84, op de artikelen 85 en 88 gewijzigd bij de wet van 15 juli 1970, op de artikelen 89 en 90, en op de artikelen 95 en 96;

Gelet op de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 64 van 30 november 1939 houdende het Wetboek der registratie — hypotheek — en griffierechten, bij het regentsbesluit van 26 juni 1947 houdende het Wetboek der zegelrechten, bij de wetten van 14 augustus 1947, 8 maart 1948, 20 juni 1953, 20 december 1957, 15 februari 1961, 9 augustus 1963, 10 oktober 1967, 2 juli 1969, 15 juli 1970, 26 juni 1974, 28 juni 1974, 3 januari 1980, 24 maart 1980, 23 juni 1982, 23 september 1985 en 4 augustus 1986;

Gelet op de wet van 23 september 1985 betreffende het gebruik van het Duits in gerechtszaken en betreffende de rechterlijke organisatie, gewijzigd bij de wet van 3 augustus 1988;

Gelet op het advies van de eerste voorzitter van het Hof van beroep te Luik, van de eerste voorzitter van het Arbeidshof te Luik, en van de procureur-generaal te Luik, van de voorzitter van de rechtbank van koophandel te Eupen, van de procureur des Konings te Eupen, van de hoofdgriffier van de rechtbanken van koophandel te Verviers en te Eupen en van de stafhouder van de Orde van advocaten te Eupen;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De rechtbank van koophandel te Eupen bestaat uit twee kamers.

Art. 2. De bevoegdheden van de kamers zijn verdeeld als volgt :
de eerste kamer :

— de inleiding van de zaken, de korte debatten, het onderzoek van de verzoekschriften met betrekking tot faillissementen en gerechtelijke akkoorden;

F. 88 — 1479

3 AOUT 1988

Arrêté royal fixant le règlement particulier du tribunal de commerce d'Eupen

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Code judiciaire, notamment l'article 84, les articles 85 et 88 modifiés par la loi du 15 juillet 1970, les articles 89 et 90 et les articles 95 et 96;

Vu la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifiée par l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939 contenant le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, l'arrêté du régent du 26 juin 1947 contenant le Code des droits de timbre, les lois des 14 août 1947, 8 mars 1948, 20 juin 1953, 20 décembre 1957, 15 février 1961, 9 août 1963, 10 octobre 1967, 2 juillet 1969, 15 juillet 1970, 26 juin 1974, 28 juin 1974, 3 janvier 1980, 24 mars 1980, 23 juin 1982, 23 septembre 1985 et 4 août 1986;

Vu la loi du 23 septembre 1985 relative à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire et à l'organisation judiciaire, modifiée par la loi du 3 août 1988;

Vu l'avis du premier président de la Cour d'appel de Liège, du premier président de la Cour du travail de Liège, du procureur général à Liège, du président du tribunal de commerce d'Eupen, du procureur du Roi à Eupen, du greffier en chef des tribunaux de commerce de Verviers et d'Eupen et du bâtonnier de l'Ordre des avocats à Eupen;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le tribunal de commerce d'Eupen comprend deux chambres.

Art. 2. Les attributions de ces chambres sont les suivantes :

I^{re} chambre :

— l'introduction des causes, les débats succincts, l'examen des requêtes en matière de faillites et de concordats;

— de gewone zaken, zaken met betrekking tot faillissementen en gerechtelijke akkoorden, hoger beroep tegen beslissingen van de vrederechter, verwijzing na cassatie, getuigenverhoor;

de tweede kamer : de zaken ingeleid in kort geding en deze inzake de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken.

Art. 3. De dagen van de zittingen worden vastgesteld als volgt :

de eerste kamer : op dinsdag en donderdag. De zaken worden ingeleid op donderdag;

de tweede kamer : op vrijdag.

Het bureau voor rechtsbijstand houdt zitting op de eerste dinsdag van de maand.

Art. 4. De kamers kunnen, naar gelang van behoeften van de dienst, buitengewone zittingen houden, waarvan zij zelf de dagen en de uren bepalen in overeenstemming met de voorzitter van de rechtbank.

Art. 5. Indien de behoeften van de dienst het vergen kan de voorzitter van de rechtbank, na het advies van de procureur des Konings te hebben ingewonnen, beslissen dat één van de twee kamers bijkomende zittingen zal houden op de dagen en uren die hij vaststelt.

Art. 6. De zittingen beginnen op dinsdag om 11 uur, op donderdag op 9 uur en op vrijdag om 10 uur.

De zitting op dinsdag duurt ten minste twee uur, die op donderdag ten minste drie uur, rolregeling en uitspraak van vonnissen niet inbegrepen.

Art. 7. De voorzitter van de rechtbank bepaalt, na het advies van de procureur des Konings te hebben ingewonnen, de dagen en uren van de vakantiezittingen in overeenstemming met de artikelen 334 tot 339 van Gerechtelijk Wetboek.

Hij wijst de magistraten aan die er zitting dienen te nemen.

De voorzitter van de rechtbank kan te allen tijde die lijst wijzigen met het oog op de behoeften van de dienst.

Art. 8. Dit besluit treedt in werking op 1 september 1988.

Art. 9. Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 augustus 1988.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van Justitie,
M. WATHELET

— les causes ordinaires, les causes en matière de faillites et de concordats, les appels de justice de paix, les renvois après cassation, la tenue des enquêtes;

2e chambre : les causes introduites en matière de référé ainsi que celles relatives à la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce.

Art. 3. Les jours des audiences sont fixés comme suit :

1re chambre : le mardi et le jeudi. Les causes sont introduites le jeudi;

2e chambre : le vendredi.

Le bureau d'assistance judiciaire siège le premier mardi du mois.

Art. 4. Les chambres peuvent, selon les besoins du service, tenir des audiences extraordinaires, dont elles fixent elles-mêmes les jours et heures, avec l'accord du président du tribunal.

Art. 5. Le président du tribunal peut aussi, lorsque les besoins du service l'exigent, et après avoir pris l'avis du procureur du Roi, décider de faire tenir par une des deux chambres des audiences supplémentaires dont il fixe les jours et heures.

Art. 6. Les audiences commencent le mardi à 11 heures, le jeudi à 9 heures et le vendredi à 10 heures.

La durée de l'audience du mardi est de deux heures au moins, celle du jeudi de trois heures, non compris le règlement du rôle et la prononciation des jugements.

Art. 7. Le président du tribunal établit, après avoir pris l'avis du procureur du Roi, les jours et heures des audiences de vacations en se conformant aux articles 334 à 339 du Code judiciaire.

Il désigne les magistrats qui doivent y siéger.

Le président du tribunal peut, en tout temps, modifier ce tableau en raison des nécessités du service.

Art. 8. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} septembre 1988.

Art. 9. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 août 1988.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

ÜBERSETZUNG

D. 88 — 1479

3. AUGUST 1988

Königlicher Erlass zur Festlegung der besonderen Geschäftsordnung des Handelsgerichtes zu Eupen

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruss.

Aufgrund des Gerichtsgesetzbuches, insbesondere des Artikels 84, der Artikel 85 und 88, abgeändert durch das Gesetz vom 15. Juli 1970, der Artikel 89 und 90, und der Artikel 95 und 96;

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Juni 1935 über den Sprachgebrauch im Justizwesen, abgeändert durch den königlichen Erlass Nr. 84 vom 30. November 1939, der das Gesetzbuch bezüglich der Einregistrierungs-, Hypotheken- und Gerichtsgebühren enthält, durch den Regentenerlass vom 26. Juni 1947, der das Gesetzbuch bezüglich der Steuermarken enthält, durch die Gesetze vom 14. August 1947, 8. März 1948, 20. Juni 1953, 20. Dezember 1957, 15. Februar 1961, 9. August 1963, 10. Oktober 1967, 2. Juli 1969, 15. Juli 1970, 26. Juni 1974, 28. Juni 1974, 3. Januar 1980, 24. März 1980, 23. Juni 1982, 23. September 1985 und vom 4. August 1986;

Aufgrund des Gesetzes vom 23. September 1985 bezüglich des Gebrauchs der deutschen Sprache im Justizwesen und der Gerichtsorganisation abgeändert durch das Gesetz vom 3. August 1988;

Aufgrund des Gutachtens des ersten Präsidenten des Appellationshofes zu Lüttich, des ersten Präsidenten des Arbeitshofes zu Lüttich und des Generalprokurators zu Lüttich, des Präsidenten des Handelsgerichtes zu Eupen, des Prokurators des Königs und des Chefgreffiers der Handelsgerichte zu Verviers und Eupen, und des Präsidenten der Anwaltskammer zu Eupen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Justiz,

Haben Wir beschlossen und verordnen Wir :

Artikel 1. Das Handelsgericht zu Eupen ist aus zwei Kammern zusammengesetzt.

Art. 2. Diese Kammern haben die folgenden Befugnisse :

— die erste Kammer : Einführung der Sachen, kurze Verhandlungen, Überprüfung der Gesuche bezüglich des Konkurses und des Konkursvergleichs;

ordentliche Rechtssachen, Sachen bezüglich des Konkurses und des Konkursvergleichs, Berufung gegen Entscheidungen des Friedensrichters, Rückverweisung nach Kassation, Zeugenvernehmung;

— die zweite Kammer : die im Schnellverfahren eingeführten Sachen sowie die Sachen bezüglich des Gesetzes vom 14. Juli 1971 über die Handelspraktiken.

Art. 3. Die Gerichtssitzungen werden an den folgenden Tagen abgehalten :

— die erste Kammer : am Dienstag und Donnerstag;

Die Sachen werden am Donnerstag eingeführt;

— die zweite Kammer : am Freitag.

Das Büro für Gerichtsbeistand hält Sitzung am ersten Dienstag des Monats.

Art. 4. Mit Einvernehmen des Gerichtspräsidenten können die Kammern, falls dies aus dienstlichen Gründen notwendig ist, ausserordentliche Gerichtssitzungen abhalten, wobei sie selbst Tag und Stunde der Sitzung festlegen.

Art. 5. Falls dies aus dienstlichen Gründen notwendig ist, kann der Gerichtspräsident, nach Einholung des Gutachtens des Prokurators des Königs, ausserdem dazu entscheiden durch eine der zwei Kammern zusätzliche Gerichtssitzungen halten zu lassen, wobei er Tag und Stunde der Sitzung festlegt.

Art. 6. Am Dienstag fangen die Sitzungen um 11 Uhr an, am Donnerstag um 9 Uhr und am Freitag um 10 Uhr.

Am Dienstag dauern die Sitzungen mindestens zwei Stunden, am Donnerstag drei Stunden, Regelung der allgemeinen Liste und Urteilsverkündung ausgenommen.

Art. 7. Gemäss den Artikeln 334 bis 339 des Gerichtsgesetzbuches legt der Gerichtspräsident, nach Einholung des Gutachtens des Prokurators des Königs, Tag und Stunde der Feriensitzungen fest.

Die Zusammensetzung dieser Ferienkammer obliegt dem Gerichtspräsidenten.

Falls dies aus dienstlichen Gründen erforderlich ist, kann der Gerichtspräsident die Dienstordnung zu jeder Zeit ändern.

Art. 8. Der vorliegende Erlass tritt am 1. September 1988 in Kraft.

Art. 9. Unser Minister der Justiz ist mit der Durchführung dieses Erlasses beauftragt.

Erlassen zu Brüssel, den 3. August 1988.

BALDUIN

Von Königs wegen :

Der Minister der Justiz,

M. WATHELET

MINISTERIE VAN FINANCIËN

N. 38 — 1480

22 JUNI 1988. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 oktober 1971 tot vaststelling van het organiek reglement van het Ministerie van Financiën en van de bijzondere bepalingen die er voorzien in de uitvoering van het Statuut van het Rijkspersoneel

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de artikelen 29 en 66, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het Rijkspersoneel, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 16 maart 1964, 11 augustus 1966, 28 augustus en 13 november 1967, 24 januari, 18 april en 17 september 1969, 4 februari en 10 maart 1971, 13 september 1972, 9 maart 1973, 2 april, 26 mei, 1 augustus en 4 december 1975, 5 april 1976, 11 februari 1977, 27 oktober en 24 november 1978, 22 januari 1979, 23 maart, 27 juli, 12 augustus, 10 september en 16 november 1981, 18 november 1982, 30 maart 1983, 22 en 25 februari, 1 maart, 24 mei en 3 juli 1985, 28 februari 1986, 21 januari en 13 juli 1987 en 2 en 10 februari 1988;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 augustus 1939 betreffende de beoordeling en de loopbaan van het Rijkspersoneel, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 16 maart 1964, 17 september 1969, 20 juli en 14 december 1970, 9 februari en 23 september 1971, 31 januari en 11 februari 1977, 30 januari 1978, 4 juli 1979, 25 april 1980, 12 augustus 1981 en 28 februari 1986;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 oktober 1971 tot vaststelling van het organiek reglement van het Ministerie van Financiën en van de bijzondere bepalingen die er voorzien in de uitvoering van het Statuut van het Rijkspersoneel, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 19 januari en 18 juli 1972, 11 oktober en 7 december 1973, 25 juli, 10 oktober en 19 november 1974, 30 juni 1975, 9 januari, 10 februari, 29 en 30 maart en 30 juli 1976, 15 maart, 15 april, 7 en 31 oktober 1977, 23 juni, 13 en 14 november en 11 december 1978, 5 juni 1979, 4 februari en 11 december 1980, 2 maart 1981, 26 maart 1982, 27 januari, 9 september en 8 december 1983, 2 mei, 31 augustus en 9 oktober 1984, 16 januari en 9 april 1985 en 21 maart en 11 juni 1986;

Gelet op het protocol van 6 mei 1988 waarin de conclusies zijn opgenomen van de onderhandeling die heeft plaatsgehad in de schoot van het Sectorcomité II — Financiën;

Gelet op het advies van de Directieraad van het Ministerie van Financiën;

MINISTÈRE DES FINANCES

F. 38 — 1480

22 JUNI 1988. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 29 octobre 1971 fixant le règlement organique du Ministère des Finances ainsi que les dispositions particulières y assurant l'exécution du Statut des agents de l'Etat

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 29 et 66, alinéa 2, de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, modifié par les arrêtés royaux du 16 mars 1964, du 11 août 1966, des 28 août et 13 novembre 1967, des 24 janvier, 18 avril et 17 septembre 1969, des 4 février et 10 mars 1971, du 13 septembre 1972, du 9 mars 1973, des 2 avril, 26 mai, 1^{er} août et 4 décembre 1975, du 5 avril 1976, du 11 février 1977, des 27 octobre et 24 novembre 1978, du 22 janvier 1979, des 23 mars, 27 juillet, 12 août, 10 septembre et 16 novembre 1981, du 18 novembre 1982, du 30 mars 1983, des 22 et 25 février, 1^{er} mars, 24 mai et 3 juillet 1985, du 28 février 1986, des 21 janvier et 13 juillet 1987 et des 2 et 10 février 1988;

Vu l'arrêté royal du 7 août 1939 organisant le signalement et la carrière des agents de l'Etat, modifié par les arrêtés royaux du 16 mars 1964, du 17 septembre 1969, des 20 juillet et 14 décembre 1970, des 9 février et 23 septembre 1971, des 31 janvier et 11 février 1977, du 30 janvier 1978, du 4 juillet 1979, du 25 avril 1980, du 12 août 1981 et du 28 février 1986;

Vu l'arrêté royal du 29 octobre 1971 fixant le règlement organique du Ministère des Finances, ainsi que les dispositions particulières y assurant l'exécution du Statut des agents de l'Etat, modifié par les arrêtés royaux des 19 janvier et 18 juillet 1972, des 11 octobre et 7 décembre 1973, des 25 juillet, 10 octobre et 19 novembre 1974, du 30 juin 1975, des 9 janvier, 10 février, 29 et 30 mars et 30 juillet 1976, des 15 mars, 15 avril, 7 et 31 octobre 1977, des 23 juin, 13 et 14 novembre et 11 décembre 1978, du 5 juin 1979, des 4 février et 11 décembre 1980, du 2 mars 1981, du 26 mars 1982, des 27 janvier, 9 septembre et 8 décembre 1983, des 2 mai, 31 août et 9 octobre 1984, des 16 janvier et 9 avril 1985 et des 21 mars et 11 juin 1986;

Vu le protocole du 6 mai 1988 dans lequel sont consignées les conclusions de la négociation menée au sein du Comité de secteur II — Finances;

Vu l'avis du Conseil de direction du Ministère des Finances;